



LET 1- Mme Sabathier – ANGLAIS : Littératures et civilisations du monde anglophone, linguistique, version et traductologie

Virginia Woolf, 1882-1941

Dear students,

Welcome to our school and congratulations on joining our class!

Vous allez suivre en deux ans une formation exigeante fondée sur l'analyse fine de textes littéraires, de tableaux, d'extraits de films et d'articles de presse, sur le développement d'une expression (écrite et orale) riche dans un langage soutenu et sur l'acquisition de compétences en version littéraire, en compréhension de l'oral et en

communication.

L'épreuve écrite du concours ESM St Cyr Lettres, d'une durée de six heures, est celle de la Banque d'Épreuves Littéraires (ENS). Elle consiste à analyser un texte produit dans la sphère culturelle anglophone (support : un extrait de roman, de nouvelle, de lettre, d'essai, de journal intime ; période : du dix-neuvième siècle au vingtième-et-unième siècle) et à en traduire un extrait à l'aide d'un dictionnaire unilingue. Je vous conseille de consulter dès à présent le site de l'ENS Lyon pour découvrir le format de l'épreuve au concours et les attentes du jury. Cela vous permettra de comprendre que les attentes en anglais en hypokhâgne et en khâgne sont très différentes de celles du baccalauréat. L'épreuve orale consiste à rendre compte et analyser un document sur l'actualité (article, document audio ou document vidéo). Vous devez avoir lu les rapports de jury disponibles en ligne sur le site de l'ESM St Cyr.

Vous devez faire le travail indiqué dans ces pages avec sérieux et mémoriser le lexique de base qui figure dans ce document. Tous les ans, je constate qu'en dépit de ces consignes de travail, les élèves retenus dans notre classe d'hypokhâgne arrivent dans ma classe en ayant laissé de côté le programme de grammaire. Or, la plupart des élèves se présente en classe d'hypokhâgne sans maîtriser les bases de la grammaire anglaise. Force est aussi de constater lors de la correction des versions qu'ils ne maîtrisent pas non plus celles de la grammaire française. Dès la semaine de la rentrée, une évaluation permettra de vérifier que vous avez suivi mon programme, appris le lexique que je vous ai fourni et fait le travail demandé. Je vous recommande de procéder à une planification précise du travail par semaine afin de répartir celui-ci sur la totalité des deux mois d'été.

Voici les ouvrages qu'il vous appartient d'acheter afin d'amorcer un travail approfondi en autonomie cet été:

- *Frankenstein or the Modern Prometheus*, Oxford World's Classics (l'ouvrage doit avoir été lu et fiché par chapitre en vue de la lecture suivie de cette œuvre en classe)
- *Maîtriser la grammaire anglaise*, Malavieille et Rotgé, Hatier (Vous trouverez ci-joint le programme de grammaire à faire en autonomie. **Choisir de ne pas faire ce programme, c'est choisir d'être en difficulté pour le reste de l'année car deux tiers des élèves arrivent en hypokhâgne sans maîtriser les règles élémentaires de la grammaire anglaise.**)
- Dictionnaire unilingue *The Concise Oxford English Dictionary* (Oxford University Press) : la seule édition autorisée le jour du concours
- Dictionnaire bilingue de votre choix (type *Robert & Collins*)
- *A Pronunciation Guide*, Larreya et Schottman, Nathan + 180 exercices audio en mp3 gratuits sur le site étudiant www.nathan.fr/anglaissup (Maîtriser les symboles phonétiques qui figurent en page 6 est un prérequis pour progresser en compétence phonologique rapidement).
- *Le coffret Bescherelle (orthographe, conjugaison, grammaire)* : une consolidation des bases grammaticales en français vous fera gagner en aisance en version. Les textes à traduire nécessitent souvent de maîtriser les temps du récit, les différents modes et les temps du subjonctif. Il est important pour vous de savoir accorder en genre et en nombre ou encore de connaître les règles quant à l'accord du participe passé et à celui des adjectifs, notamment de couleur.

Programme de grammaire en autonomie à faire durant les vacances

Ce programme est réalisé en autonomie car le manuel de référence *Maîtriser la grammaire anglaise niveau B1-B2* comporte la leçon, les exercices et les corrigés. Les chapitres ci-après vous permettent de revoir les points de grammaire élémentaires traités durant la scolarité au lycée. Le nombre d'étoiles indique le niveau de difficulté (* facile, ** moyen, ***difficile).

Le niveau B1 est le niveau attendu à la fin de la seconde et le niveau B2 est celui attendu à la fin de la terminale. Une faute de présent simple (« He explain » au lieu de « He explains ») est une erreur fréquente en début de lycée (B1). Les erreurs d'aspect (present perfect versus prétérit) sont encore fréquentes en fin de lycée (B2). En théorie, en fin de lycée un élève a « un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement. » (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Le présent simple	*
Le présent en be + V-ing	*
Présent simple ou be + V-ing	*
L'ordre des mots dans la négation et l'interrogation	*
Les pronoms personnels/ les possessifs	*
Le prétérit simple	*
Le prétérit en Be + V-ing	*
Le passif	*
Les verbes irréguliers	*
Le present perfect	**
Le present perfect en be + v-ing	***
Les dénombrables et indénombrables	**
Le génitif	**
Les adjectifs	*
Les comparatifs	*
Les comparatifs et les superlatifs	*
Discours direct et indirect	**
La formation de la modalité au présent	*
Les différentes valeurs des modaux	**
La formation de la modalité au passé	**

Grammaire et conjugaison françaises: connaître les bases (accords en nombre et en genre/ accords du participe passé), savoir conjuguer à l'imparfait et au passé simple, savoir utiliser à bon escient le subjonctif présent et le subjonctif imparfait.

<http://bescherelle.com/>

La compétence grammaticale est évaluée dès la rentrée

Voici le lexique de base à apprendre et maîtriser pour l'évaluation de la rentrée (apprendre les phrases pour savoir utiliser les termes en contexte)

Useful words to analyse a work of art

An author : un auteur / a novelist: un romancier/ a novel : un roman/ a short-story : une nouvelle/
a short-story writer: un nouvelliste/a playwright: un dramaturge; a poet /'pəʊt/: un poète
A film director: un réalisateur

A narrator /nə'reɪtə/ : un narrateur ; a narrative /'nærətɪv/ : un récit

To narrate /nə'reɪt / a story : to relate a story

The title of a novel or an essay is highlighted in italics: le titre d'un roman ou d'un essai est en italiques / To be entitled: être intitulé

A speech : un discours (ex : a political speech addressed to all Americans)

A diary /'daɪəri/ : un journal intime

An excerpt from Orwell's famous dystopia *1984*: un extrait de la célèbre dystopie d'Orwell *1984*

A character: un personnage

The setting: le décor/ le lieu où se joue l'action

The novel *is set in* the US after the Second World War. Le roman se déroule aux USA après la Deuxième Guerre Mondiale.

The scene *takes place in* a Gothic mansion. La scène/ l'action a lieu dans un manoir gothique.

To deal (dealt, dealt) with sth: traiter de

Norman Rockwell's painting *The Problem We All Live With* deals with rampant racism in the US.

To emphasise sth or to lay the stress on (laid, laid): mettre l'accent sur qch

The word "despair" *emphasises/ emphasizes* (US) the character's distress. / The author *lays the stress on* the transient quality of happiness.

The term "suddenly" *reinforces* the impression of spontaneity.

What *prevails* in the excerpt is a sense of nostalgia for the Golden Age. Ce qui prédomine dans l'extrait est la nostalgie de l'Age d'Or.

My analysis *will fall into* three parts. (Mon analyse se compose de trois parties)

This excerpt *consists of* a minute description of the crowd and a dialogue between several protesters. L'extrait est composé d'une description minutieuse de la foule puis d'un dialogue entre plusieurs manifestants.

To show, showed, shown. As shown by the repetition of the word "greed", the character is obsessed with possession and fortune. Comme le montre la répétition du mot "convoitise", le personnage est obsédé par la possession et la fortune.

To betray sth (-ed): trahir qch

His politeness *betrays* a lack of confidence. Sa politesse trahit un manque de confiance en soi.

To evoke sth: to be evocative of sth

In Turner's *The Fighting Temeraire*, the sunset *evokes* the end of the Victorian Era. Dans le tableau *The Fighting Temeraire* de Turner, le coucher de soleil évoque la fin de l'ère victorienne.

To conjure up : faire affleurer/ convoquer

The phrase "mouldering memorials" conjures up the notion of decay. L'expression "des mémoriaux décrépits" convoque la notion de dégradation.

Useful words to sum up and analyse a press article (mock oral exams)

A summary : un résumé To sum up : résumer

An analysis /ə'næləsis/ : une analyse To analyse /'ænəlaɪz/ : analyser

My summary will fall into two parts. (Mon résumé est composé de deux parties)

My analysis raises the following question: is it likely for Scotland to become independent?

Mon analyse soulèvera la question suivante: l'Ecosse est-elle susceptible de devenir un pays indépendant ?

Ø Mainstream media: les médias traditionnels (media = jamais de s)

Ø Information (jamais de s) : l'information/ des informations

The press : la presse
The quality press ≠ the gutter press (la presse à scandale)
The fourth estate : le quatrième pouvoir (= la presse)
(An estate : un domaine, une propriété, un ordre constituant une des branches du pouvoir)
A journalist /'dʒɜːnəlɪst/: un journaliste
A columnist /'kɒl.əm.nɪst/ : un chroniqueur
The editor-in-chief or the chief editor: le rédacteur en chef

A weekly: un hebdomadaire
A daily: un quotidien
A monthly magazine/ A monthly : un mensuel
A journal: une revue spécialisée (ex : *National Geographic*)
A quality paper: un journal sérieux (ex : *The Economist*)
A tabloid: un quotidien populaire/ un tabloïd (ex : *The Sun*)
A cartoon: une caricature/ A cartoonist : un caricaturiste
A graph : un graphique

A leader/a leading article/an editorial (*un éditorial*)
An op-ed [opposite the editorial page] (*tiré de la page des commentaires et chroniques en face des éditos*) : a short article written by a reader of the newspaper/magazine who wanted to express his/her opinion on a current issue.
A column /'kɒləm/ [ne pas prononcer le -n] (*une rubrique, une chronique/un billet d'humeur*)
A feature article: un article de fond
An opinion piece : un article d'opinion

To lay (laid, laid) the stress ON sth = to emphasise sth : souligner, mettre l'accent sur
The journalist lays the stress on the dangers of fracking.
The journalist emphasises the dangers of fracking. Le journaliste met l'accent sur les dangers de la fracturation hydraulique.
An explanation: une explication
The columnist explains the risks of the Ice Bucket challenge. (expliquer)

News: l'actualité
To be in the news / to be topical : être d'/faire l'actualité
Current/Topical issues: les / des sujets d'actualité
A topical issue: un sujet d'actualité
A burning issue : un sujet sensible

A quotation from Orwell's famous novel : une citation tirée du roman célèbre d'Orwell
To quote sb/ sb's words : citer qn/ les propos de qn
To quote ≠ to mention
Amazon quotes what Orwell said about Penguin books. (citer les propos de qn) ≠
Alison Bloom mentions the existence of a cure. (citer au sens de mentionner/ d'évoquer)
I quote from line 9 to 11: "...": je cite de la ligne 9 à 11: "..."
Quote: "...". Unquote/ end of quote : je cite: "...". fin de citation

To deal (dealt, dealt) with sth/ with the topic of ...: traiter de qch/ du sujet de...
The article deals with the legalisation of marijuana in some states in the US.
To declare that + proposition: déclarer que
To assert that + proposition: affirmer que/ To assert one's determination/ one's will to do sth (affirmer sa détermination à/ sa volonté de faire qch)
To contend that + proposition: soutenir/ affirmer que (≠ soutenir qn/ qch = to support)
Donald Trump asserts/ contends that global warming is a hoax.

To raise controversy or to spark controversy: susciter la controverse/ la polémique
(attention : "a controversy" mais pas « a polemic » = barbarisme)
To be polemical/ to be controversial : être polémique/ controversé (pas de ~~controversed~~ = barbarisme)
To cause outcry: susciter un tollé
Jeb Bush's statement on immigration was greeted by public outcry.